

Comunidad Autónoma / Departamento / Estado	NAVARRA
Municipio	PAMPLONA / IRUÑA
Dirección	
Edificio	Catedral de Santa María de la Asunción

Campanas actuales

Nombre	Campana de señales (0)
Localización	Dependencias de la Catedral
Medidas (cm)	Diámetro (en cm) 15 Borde Altura del bronce Peso aproximado (en kilos)2 kg
Fundidor	
Año fundición	1990ca
Descripción	Anepígrafa - Factura moderna
Fotos	1
Toques	
Conservación, mantenimiento	
Protección	
Propuestas	
Autores de la documentación	
Fecha	

Nombre	Campana del reloj
Localización	Sacristía
Medidas (cm)	Diámetro (en cm) 20 Borde 0 Altura del bronce Peso aproximado (en kilos)5 kg
Fundidor	
Año fundición	
Descripción	Pequeña campana anepígrafa con bobina interior de timbre doméstico para el toque del reloj. Estaba conectada con el reloj BODET y una pantalla digital de 24 horas
Fotos	2
Toques	
Conservación, mantenimiento	
Protección	
Propuestas	
Autores de la documentación	ÁLVARO MUÑOZ, Mari Carmen / LLOP i BAYO, Francesc
Fecha	19-06-2008

Nombre	Campana de salida de misa (0)
Localización	Salida sacristía
Medidas (cm)	Diámetro (en cm) 15 Borde Altura del bronce Peso aproximado (en kilos)2 kg
Fundidor	
Año fundición	
Descripción	Decorada con imágenes
Fotos	4
Toques	
Conservación, mantenimiento	
Protección	
Propuestas	
Autores de la documentación	ÁLVARO MUÑOZ, Mari Carmen / LLOP i BAYO, Francesc
Fecha	19-06-2008

Nombre	La cimbalilla, el signo (1)
Localización	Torre de las campanas
Medidas (cm)	Diámetro (en cm) 50 Borde 5 Altura del bronce 48 Peso aproximado (en kilos)63 kg
Fundidor	VILLANUEVA
Año fundición	1609
Descripción	La campana tiene una simple inscripción, en latín "SANCTA # MARIA # ORA # PRONOBIS # " que debieron escribir "... ORA PRO NOBIS" y que puede traducirse como SANTA MARÍA RUEGA POR NOSOTROS. En una línea inferior está la probable fecha de su fundición, sin otro dato: "I609". La campana carece de cruz u otras decoraciones, excepto los correspondientes cordones.
Fotos	45
Toques	
Conservación, mantenimiento	Conservación aparentemente excelente, tanto de la campana como del yugo. Sin embargo, en el momento de la restauración se ha documentado la ausencia de dos de las tres asas, debido a defectos de fundición (escorias) que incluso debilitan la única completa. Durante la restauración se ha documentado que el peso real de la campana no es de 72 kilos como correspondería por su diámetro sino de 63 kilos.
Protección	Protección genérica al encontrarse en un BIC declarado. No obstante debería incoarse expediente para declararla Bien Mueble de Interés Cultural, incluyendo el yugo de madera.
Propuestas	
Autores de la documentación	BRETOS, Miguel Ángel
Fecha	30-01-2017

Nombre	La cimbala o de tormentas (2)
Localización	Torre de las campanas
Medidas (cm)	Diámetro (en cm) 51 Borde 5 Altura del bronce 45 Peso aproximado (en kilos)73 kg
Fundidor	
Año fundición	1836
Descripción	<p>La campana tiene una simple inscripción, en la que se mezcla el latín y el español, seguramente por error. Dice "SANTA # BARBARA # ORAPORNOBIS # AÑO 1836". Si la frase estuviese en latín debieron escribir "SANCTA BARBARA ORA PRO NOBIS ANNO 1836" mientras que si estuviese en español tendrían que haber puesto "SANTA BARBARA RUEGA POR NOSOTROS AÑO 1836".</p> <p>La campana tiene una cruz en el medio, en la parte de afuera, con un Corazón de Jesús en el pedestal, donde está escrito el anagrama de Jesús en griego "IHS" o IHSUS.</p>
Fotos	55
Toques	
Conservación, mantenimiento	<p>Probablemente el yugo, mucho más antiguo que la campana, sea la parte más valiosa del conjunto.</p> <p>En el interior hay pintadas dos cruces con pedestal.</p> <p>La campana ha sido mecanizada con un motor de impulsos, que no dificulta el bandedo manual y que lo reproduce, para los toques diarios automáticos de llamada a coro.</p> <p>La campana tiene el siguiente cartel:</p> <p>Santa Bárbara Medidas: 0,51 m. de diámetro por 0,59 m. de altura en el vaso. Peso: aproximadamente, 77 Kg. Nombre: proviene de la invocación a santa Bárbara que lleva grabado en latín: "Santa Bárbara ruega por nosotros". Uso: se tocaba cuando había tormenta, de ahí que se llamara también campana de las tormentas. Santa Bárbara es, según la tradición, la santa protectora ante las tormentas. Año de fundición: 1836.</p>
Protección	Protección genérica al encontrarse en un BIC declarado. No obstante debería incoarse expediente de inclusión de la campana y del yugo de madera en el Inventario General de Bienes Muebles, debido al interés del conjunto.
Propuestas	
Autores de la documentación	BRETOS, Miguel Ángel
Fecha	30-01-2017

Nombre	La de Párvulos (3)
Localización	Torre de las campanas
Medidas (cm)	Diámetro (en cm) 73 Borde 7 Altura del bronce 62 Peso aproximado (en kilos)204 kg
Fundidor	MARCOUT, JOSÉ

Año fundición	1792
Descripción	<p>La campana tiene unas inscripciones muy sencillas. En la parte superior dice en español "AÑO # I792" (aunque también podría tratarse de una palabra latina, indicando la doble NN con el signo de abreviatura superior; en este caso sería ANNO).</p> <p>En el medio interior hay una cruz con pedestal.</p> <p>En el medio pie dice en latín "SANCTA # MARIA # ORA # PRO # NOBIS # JOSEPH # MARCOUT # FECIT # " que puede traducirse como SANTA MARÍA RUEGA POR NOSOTROS. JOSÉ MARCOUT (ME) HIZO.</p>
Fotos	75
Toques	Repique y bandeo exclusivamente manual
Conservación, mantenimiento	<p>Para el yugo de madera se ha tomado como ejemplo el existente en la "campana de los muertos" de la Catedral de Tudela, aunque dotándolo de ejes rectos, como el resto de campanas de esta catedral de Pamplona.</p> <p>La campana tiene el siguiente cartel:</p> <p>De párvulos</p> <p>Medidas: 0,80 m. de diámetro por 0,75 m. de altura en el vaso.</p> <p>Peso: aproximadamente, 225 Kg.</p> <p>Nombre: es la campana que se empleaba cuando moría un párvulo (un niño fallecido antes del uso de razón).</p> <p>Uso: se utilizaba conjuntamente con la campana de plata cuando moría un párvulo (un niño fallecido antes del uso de razón).</p> <p>Año de fundición: 1792 por José Marcout.</p>
Protección	Protección genérica al encontrarse en un BIC declarado. No obstante debería incoarse expediente de inclusión de la campana en el Inventario General de Bienes Muebles.
Propuestas	
Autores de la documentación	BRETOS, Miguel Ángel
Fecha	30-01-2017

Nombre	La de plata (4)
Localización	Torre de las campanas
Medidas (cm)	Diámetro (en cm) 82 Borde 9 Altura del bronce 70 Peso aproximado (en kilos) 294 kg
Fundidor	MARCOUT, JOSÉ
Año fundición	1792
Descripción	<p>La campana presenta una sola inscripción, con numerosos errores, que contrastan con los textos impecables de las otras dos fundidas por el mismo autor en el mismo año.</p> <p>En el medio hay una cruz con pedestal a la parte exterior.</p> <p>En el medio pie dice "SANCTA MARIA ORA PRO NOBI JOEOPH MRRCOUT ME FECIT AÑO I792" que debió escribir, en latín, como "SANCTA MARIA ORA PRO NOBIS JOSEPH MARCOUT ME FECIT ANNO 1792" y que puede interpretarse como SANTA MARÍA RUEGA POR NOSOTROS. JOSÉ MARCOUT ME HIZO (EL) AÑO 1792.</p>
Fotos	74

Toques	Toque exclusivamente manual.
Conservación, mantenimiento	<p>Durante la limpieza del bronce se han preservado dos cruces con pedestal pintadas en el interior y que parecen antiguas.</p> <p>Para el yugo de madera se ha tomado como ejemplo el existente en la "campana de los muertos" de la Catedral de Tudela, aunque dotándolo de ejes rectos, como el resto de campanas de esta catedral de Pamplona.</p> <p>La campana tiene el siguiente cartel:</p> <p>De plata Medidas: 0,80 m. de diámetro por 0,80 m. de altura en el vaso. Peso: aproximadamente, 319 Kg. Nombre: le viene, seguramente, de su color original más blanquecino. Uso: se utilizaba, juntamente con la campana de párvulos, cuando moría un párvulo (un niño fallecido antes del uso de razón). Año de fundición: 1792 por José Marcout.</p>
Protección	Protección genérica al encontrarse en un BIC declarado. No obstante debería incoarse expediente de inclusión de la campana en el Inventario General de Bienes Muebles.
Propuestas	
Autores de la documentación	BRETOS, Miguel Ángel
Fecha	30-01-2017

Nombre	La de las nueve (5)
Localización	Torre de las campanas
Medidas (cm)	Diámetro (en cm) 122 Borde 1 Altura del bronce 96 Peso aproximado (en kilos) 598 kg
Fundidor	VILLANUEVA
Año fundición	1609
Descripción	<p>La campana tiene una doble inscripción, en una bellísima epigrafía humanista. En la parte superior dice, en griego, español y latín "IHS # SANCTA MARIA # ORA # PRONOBIS # VILLANVEVA # ME # HIZO # # # ". "IHS" es el anagrama de Jesús o IHSUS en griego. Puede interpretarse como JESÚS. SANTA MARÍA RUEGA POR NOSOTROS. VILLANUEVA ME HIZO.</p> <p>En el medio hay, a la parte de afuera, una cruz con pedestal.</p> <p>Debajo pone en español "ESTA # CAMPANA # SEHICO # ANO # I609 # SIENDO # PRIOR # IOBRERO # WAYOR # ELDOCTOR # MIGVEL # XIMENE3 # DE # CASCANTE # " donde la W corresponde a una M puesta invertida y la Z se representa con un 3. Debieron escribir el texto como ESTA CAMPANA SE HIZO (EL) AÑO 1609 SIENDO PRIOR Y OBRERO MAYOR EL DOCTOR MIGUEL GIMÉNEZ DE CASCANTE.</p> <p>Es notable la doble escritura de la palabra "HIZO", en un caso con Z y en el otro con una C, sin otro signo que modifique su sonido.</p>
Fotos	170
Toques	

Conservación, mantenimiento	<p>Falsa asa badajera antigua, fijada con cuñas metálicas dobladas. La campana no se ha limpiado por dentro, para conservar los grafitos antiguos. La campana tiene el siguiente cartel:</p> <p>De las nueve Medidas: 1,21 m. de diámetro por 1,10 m. de altura en el vaso. Peso: aproximadamente, 436 Kg. Nombre: con ella se realizaba el primero de los toques, a las nueve, para llamar a los canónigos al rezo diario de Laudes, que se celebraban a las nueve y media. Año de fundición: 1609 por Juan de Villanueva.</p>
Protección	Protección genérica al encontrarse en un BIC declarado. No obstante debería incoarse expediente para declarar la campana y el yugo de madera Bien Mueble de Interés Cultural.
Propuestas	
Autores de la documentación	BRETOS, Miguel Ángel
Fecha	30-01-2017

Nombre	La Juana (6)
Localización	Torre de las campanas
Medidas (cm)	Diámetro (en cm) 130 Borde 13 Altura del bronce 110 Peso aproximado (en kilos) 844 kg
Fundidor	MARCOUT, JOSÉ
Año fundición	1792
Descripción	<p>La campana presenta diversas inscripciones. En la parte superior dice "ECCE #CRUCEM# #DOMÍNÍ# #FUGÍTE# #PARTES# #ADUERSÆ# #VÎCÎT# #LEO# #DE# #TRÎBU# #JUDA# #RADIX# #DAVID# ALLELUÎA# " La inscripción presenta diversos errores, y una peculiaridad, como es la utilización de un signo de abreviación, que representamos por un circunflejo, sobre algunas de las letras I. Esta inscripción debió escribirse como "ECCE CRUCEM DOMINI. FUGITE PARTES ADVERSAS. VICIT LEO DE TRIBU JUDA, RADIX DAVID. ALELUYA" Puede traducirse como ESTA ES LA CRUZ DEL SEÑOR, HUID LOS ENEMIGOS. VENCÍÓ EL LEÓN DE LA TRIBU DE JUDÁ, DE LA ESTIRPE DE DAVID. ALELUYA. Es la antifona de laudes de la Exaltación de la Santísima Cruz, y también se utiliza en el responsorio de la Invención de la Santísima Cruz. No obstante la tradición popular dice que San Antonio dio una oración a una pobre mujer que buscaba ayuda contra las tentaciones del demonio. Sixto V, papa franciscano, hizo esculpir la oración - llamada también lema de San Antonio - en la base del obelisco que mandó erigir en la Plaza San Pedro en Roma.</p> <p>En la línea inferior dice "SANCTE JOANNES BAPTISTA ORA PRO NOBIS", propia de las letanías, y que puede traducirse como SAN JUAN BAUTISTA RUEGA POR NOSOTROS.</p> <p>En el medio pie está la marca del fundidor: "JOSEPH A MARCOUT ME FECIT ANNO M DCC XCII" o sea JOSÉ MARCOUT ME HIZO EL AÑO 1792.</p>
Fotos	135
Toques	Toque automático de coro diario. Repique y bandeo manual.

Conservación, mantenimiento	<p>La campana presenta una grieta vertical, por debajo de la cruz y las inscripciones próximas, que debe ser un defecto del molde, sin afectar para nada al sonido.</p> <p>Las asas presentan un rebaje poco habitual posiblemente para adaptarlas al yugo.</p> <p>La parte exterior del yugo de madera, orientado al norte, está cubierta de hojalata clavada.</p> <p>La campana tiene el siguiente cartel:</p> <p style="text-align: center;">La Juana</p> <p>Medidas: 1,30 m. de diámetro por 1,25 m. de altura en el vaso.</p> <p>Peso: aproximadamente, 833 Kg.</p> <p>Nombre: de la invocación a san Juan Bautista que lleva grabado en latín: "San Juan Bautista ruega por nosotros".</p> <p>Año de fundición: 1792 por José Marcout.</p>
Protección	Protección genérica al encontrarse en un BIC declarado. No obstante debería incoarse expediente de inclusión de la campana y del yugo de madera en el Inventario General de Bienes Muebles, debido al interés del conjunto.
Propuestas	
Autores de la documentación	BRETOS, Miguel Ángel
Fecha	30-01-2017

Nombre	La de oraciones (7)
Localización	Torre de las campanas
Medidas (cm)	Diámetro (en cm) 152 Borde 12 Altura del bronce 116 Peso aproximado (en kilos) 1128 kg
Fundidor	MENDOZA, BERNARDO (ISLA)
Año fundición	1802
Descripción	<p>La campana tiene, mal transcritos, unos versos, bastante comunes en los bronce, y que se dice que proceden de unas Glosas del Corpus Juris Civilis. Dice, distribuido en dos líneas, "SEX INCAMPANA DICVNTVR COMODA SANCTA LAVDO DEVM VERVM VOCO POPVLVM CONGREGO CLERVM SATAN FVGO DEFVN" / "CTOS PLORO FESTA DECORO" que debieron escribir "SEX IN CAMPANA DICUNTUR COMMODA SANCTA: LAUDO DEUM VERUM, VOCO POPULUM, CONGREGO CLERUM, SATAN FUGO, DEFUNCTOS PLORO, FESTA DECORO" Usualmente no se transcriben las primeras palabras que se pueden interpretar como SE DICEN SEIS (EXPRESIONES) SANTAS Y ADECUADAS EN LAS CAMPANAS. A continuación figuran esas seis expresiones, que no siempre coinciden, ni siquiera en el número, de unas campanas a otras: ALABO AL DIOS VERDADERO, LLAMO AL PUEBLO, REÚNO A LOS CLÉRIGOS, HAGO HUIR A SATÁN, LLORO LOS DIFUNTOS, ADORNO LAS FIESTAS.</p> <p>En el medio hay una cruz con pedestal y cuatro clavos. En el pedestal diversos anagramas de Jesús "IHS" alternados con soles y una luna; el sol y el anagrama del lado inferior derecho están puestos invertidos.</p> <p>En el medio pie dice el nombre del autor y la fecha de construcción: "MAGISTER BERNARDVS MENDOZA ME FECIT ANNO 1802 DIE 23 IVNII" que se puede traducir como EL MAESTRO BERNARDO MENDOZA ME HIZO EL AÑO 1802 EL DIA 32 DE JUNIO.</p>

Fotos	101
Toques	Toque exclusivamente manual.
Conservación, mantenimiento	<p>En su interior la campana conserva grafitos antiguos manuscritos, que han sido preservados durante la limpieza interior y exterior. Entre ellos se lee "A°. A°. F°. M°."</p> <p>Se ha conservado el yugo de madera original, cambiando aquellas partes en mal estado, por seguridad del conjunto.</p> <p>La campana tiene el siguiente cartel:</p> <p style="text-align: center;">Oraciones</p> <p>Medidas: 1,50 m. de diámetro por 1,30 m. de altura en el vaso. Peso: aproximadamente, 1.331 Kg. Nombre: debido a su uso diario. Uso: se utilizaba para tocar las oraciones de los días laborables, de domingos y de fiestas menores. Año de fundición: 1802 por Bernardo de Mendoza a partir de otra campana que se encontraba agrietada y estaba situada en la torre sur y se remontaba a la primera mitad del siglo XVI.</p>
Protección	Protección genérica al encontrarse en un BIC declarado. No obstante debería incoarse expediente de inclusión de la campana y del yugo de madera en el Inventario General de Bienes Muebles, debido al interés del conjunto.
Propuestas	
Autores de la documentación	BRETOS, Miguel Ángel
Fecha	30-01-2017

Nombre	La Gabriela (8)
Localización	Torre de las campanas
Medidas (cm)	Diámetro (en cm) 167 Borde 18 Altura del bronce 130 Peso aproximado (en kilos) 2480 kg
Fundidor	
Año fundición	1519

<p>Descripción</p>	<p>La campana tiene una doble inscripción en minúscula gótica, en la que mezcla el latín, el español y el francés.</p> <p>Representa, como es habitual, las "s" de dos maneras: al inicio o dentro de la palabra, y al final. También guarda espacios entre las palabras, algo menos habitual en este tipo de escritura.</p> <p>Se trata probablemente, de la campana más valiosa y compleja del conjunto, incluso por encima de la gran María, a la que acompaña.</p> <p>En la inscripción superior dice "regi seculorum inmortalis et invisibili soli deo honor et gloria in seculo seculorum amen (3 flores de lys) lan mil ccccc et xix et le xviii iour du mois de iulio" con diversas faltas ortográficas. Debieron escribir "regi seculorum immortalis et invisibili soli deo honor et gloria in saecula saeculorum. amen", que se puede interpretar como SOLO AL REY DE LOS TIEMPOS, DIOS INMORTAL E INVISIBLE, HONOR Y GLORIA POR LOS SIGLOS DE LOS SIGLOS, AMÉN. Se trata de una cita de la primera epístola de Timoteo (1 Tim. 1:17) que en la Vulgata Clementina escribían "Regi saeculorum immortalis et invisibili, soli Deo honor et gloria in saecula saeculorum. Amen" aunque la Nueva Vulgata dice "Regi autem saeculorum, incorruptibili, invisibili, soli Deo honor et gloria in saecula saeculorum. Amen."</p> <p>A continuación indica la fecha exacta de su fabricación, omitiendo el autor, y mezclando francés y español: "lan mil ccccc et xix et le xxviii iour du mois de iulio" Si la frase fuese toda en francés debieron poner "juillet", mientras que se puede traducir como EL AÑO MIL QUINIENTOS Y DIECINUEVE Y EL DÍA VEINTIOCHO DEL MES DE JULIO.</p> <p>En el medio se repiten, diversas veces, las fórmulas "aue maria" (DIOS TE SALVE, MARÍA) y "te deum laudamus" (A TI DIOS TE ALABAMOS), inusualmente juntas, y separadas, de vez en cuando por la hebilla de un cinturón. Lo usual sería que la segunda oración figurase a lo largo de campana, y que en una prolongación, con hebilla, estuviese, una sola vez, el "aue maria". Estas dos fórmulas, así como la hebilla y otros adornos empleados en esta parte, son monotipos, es decir forman parte de un solo molde, y se emplean también para formar los dos crucifijos con pedestal que figuran tanto en la parte exterior como en la interior, con pequeñas diferencias.</p> <p>Ambos crucifijos conforman sendas escenas del Calvario, es decir crucifixiones, con dos imágenes que les flanquean, probablemente Santa María y San Juan, con escasas diferencias entre ambas.</p> <p>En el medio pie una larga frase, también en latín, y con algunas abreviaturas y defectos ortográficos. Dice "missus est angelus gabriel adeo i civitate galilee cui nomen nazaret ad uirginem desponsatam uiro cui nomen erat ioseph de domo david et nomen uirginis maria et ingressus angelus ad eam dixit aue gra plena dns tecum" que corresponde al evangelio de San Lucas (1, 26-28) con escasas variaciones, entre ellas las abreviaturas, probablemente por falta de espacio: 26 In mense autem sexto missus est angelus Gabriel a Deo in civitatem Galileae, cui nomen Nazareth, 27 ad virginem desponsatam viro, cui nomen erat Ioseph de domo David, et nomen virginis Maria. 28 Et ingressus ad eam dixit: " Ave, gratia plena, Dominus tecum ". Se puede traducir como FUE ENVIADO POR DIOS EL ÁNGEL GABRIEL A UNA CIUDAD DE GALILEA, DE NOMBRE NAZARET, A UNA VIRGEN DESPOSADA CON UN VARÓN CUYO NOMBRE ERA JOSÉ, DE LA CASA DE DAVID, Y EL NOMBRE DE LA VIRGEN ERA MARÍA. Y LLEGADO ANTE ELLA LE DIJO "DIOS TE SALVE, LLENA DE GRACIA, EL SEÑOR ESTÁ CONTIGO"</p>
<p>Fotos</p>	<p>366</p>
<p>Toques</p>	<p>Toque automático de oraciones y otras señales. Repique y bandeo manual en las grandes festividades.</p>

Conservación, mantenimiento	<p>Restaurada por soldadura en 2010. Se decidió reubicarla en la misma parte frontal, pero de la torre sur, porque una vez restaurada formaba parte del conjunto de las campanas de bandeo. Se restauró el yugo, sustituyendo aquellas partes que no daban suficiente seguridad, para el gran tamaño de la campana, una de las mayores de bandeo.</p> <p>El badajo está algo descolgado y pega en el mismo borde de la campana y en la mitad superior de la bola.</p> <p>La campana tiene el siguiente cartel:</p> <p>Gabriela Medidas: 1,67 m. de diámetro por 1,35 m. de altura en el vaso. Peso: aproximadamente, 2697 kg. Nombre: recibe su nombre del arcángel san Gabriel, cuyo mensaje de la Encarnación se halla íntegramente grabado en latín en la propia campana: "Fue enviado por Dios el ángel Gabriel a una ciudad de Galilea, de nombre Nazaret, a una Virgen desposada con un varón cuyo nombre era José, de la casa de David, y el nombre de la Virgen era María. Y llegado ante ella le dijo "Dios te salve, llena de gracia, el Señor está contigo" (Lc 1, 26-28). Uso: la campana se encuentra rajada. Probablemente se debió agrietar en la noche de paso del siglo XIX al XX durante la cual sonaron las campanas de la catedral en una celebración que duró hasta las cuatro de la madrugada. Año de fundición: 18 de julio de 1519.</p>
Protección	Protección genérica al encontrarse en un BIC declarado. No obstante debería incoarse expediente para declarar la campana y el yugo de madera Bien Mueble de Interés Cultural.
Propuestas	Debe corregirse el atado del badajo, algo descolgado.
Autores de la documentación	BRETOS, Miguel Ángel
Fecha	30-01-2017

Nombre	La de los cuartos (A)
Localización	Torre del reloj
Medidas (cm)	Diámetro (en cm) 91 Borde 1 Altura del bronce 91 Peso aproximado (en kilos) 407 kg
Fundidor	
Año fundición	1592

Descripción	<p>La campana tiene una sencilla inscripción, que combina el latín y el español Dice "LAVDATE # EVM # INCYMBALIS # BENESONANTIBVS # ANO # DE IS9Z # "</p> <p>La primera parte debió escribirse "LAUDATE EUM IN CIMBALIS BENESONANTIBUS" (Ps 150:5) que significa ALABADLE (AL SEÑOR) CON CAMPANAS BIEN AFINADAS (DE BUEN SONIDO). Luego debieron escribir AÑO DE 1592. Se trata de una utilización bastante temprana de cifras en vez de números romanos, para la datación de la campana, empleando como es usual en los primeros tiempos, letras en vez de números.</p> <p>Por otra parte si esta campana se utilizó desde el principio como campana de los cuartos, se trataría de una de las primeras, ya que la imprecisión de los relojes, hasta la aparición consolidada del péndulo, a mitad del siglo XVIII, impedía que los mecanismos tocasen más que las horas y en algún caso las medias.</p> <p>En el medio exterior tiene una cruz recrucetada de calvario.</p>
Fotos	47
Toques	Cuartos del reloj
Conservación, mantenimiento	<p>La campana carece de badajo interior. Tampoco tiene marca, en ambos lados de la boca, de haber sido repicada.</p> <p>A causa del mayor diámetro de la campana, ha sido entallada la ventana, en ambos lados, para que permanezca en el centro del vano.</p> <p>La campana tiene el siguiente cartel, con algunas letras perdidas:</p> <p style="padding-left: 40px;">La de los cuartos Diámetro: 91 cm Altura del bronce: 91 cm Peso: 407 kg Fundidor: desconocido Año de fundición: 1592 Nota: Mi4 + 15</p>
Protección	Protección genérica al encontrarse en un BIC declarado. No obstante debería incoarse expediente para declarar la campana y su instalación (mazo externo por gravedad, yugo de madera) Bien Mueble de Interés Cultural.
Propuestas	
Autores de la documentación	BRETOS, Miguel Ángel
Fecha	30-01-2017

Nombre	La de las horas o del Relox (B)
Localización	Torre del reloj
Medidas (cm)	Diámetro (en cm) 162 Borde 14 Altura del bronce 103 Peso aproximado (en kilos) 1695 kg
Fundidor	
Año fundición	1576

Descripción	<p>La campana, de forma romana, tiene una doble inscripción. En la parte superior, dice en latín "LAVDATE DOMINVM INCYMBALIS BENESONANTIBVS LAVDATE EVM IN CYMBALIS IVBILATIONIS OMNIS SPIRITVS LAVDET DOMINVM # "</p> <p>La cita procede del salmo 150:5 que debieron escribir "LAUDATE EUM IN CIMBALIS BENESONANTIBUS, LAUDATE EUM IN CIMBALIS JUBILATIONIS, OMNIS SPIRITUS LAUDET DOMINUM" que significa ALABADLE (AL SEÑOR) CON CAMPANAS BIEN AFINADAS (DE BUEN SONIDO), ALABADLE CON CAMPANAS DE ALEGRÍA, TODO ESPÍRITU ALABE AL SEÑOR.</p> <p>En el medio tiene una cruz con pedestal, a la parte de afuera.</p> <p>En el medio pie dice en español "ESTA CAMPANA SEHIZO EL ANO DE M D LXXVI SIENDO OBREROMAYOR EL MVY YLVSTRE SEÑOR DON LEON DE GOÑI ARCIDIANO DELATABLA DESTA MADRE IGLESIA # " que debieron escribir ESTA CAMPANA SE HIZO EL AÑO 1576 SIENDO OBRERO MAYOR EL MUY ILUSTRE SEÑOR DON LEÓN DE GOÑI ARCEDIANO DE LA TABLA DE ESTA MADRE IGLESIA (CATEDRAL).</p>
Fotos	112
Toques	Toque de las horas - Repique manual para las fiestas
Conservación, mantenimiento	<p>La campana tiene en su interior diversos grafitos escritos en tiza, que parecen recientes. Entre ellos destaca, repetido diversas veces y rodeado por un óvalo, "Ignacio / Munuce"</p> <p>El toque se produce mediante el mazo original, pero movido por un sistema neumático.</p> <p>La campana tiene el siguiente cartel, con algunas letras perdidas:</p> <p style="text-align: center;">La de las horas o del reloj Diámetro: 162 cm. Altura del bronce: 105 cm. Peso: 1.695 kg Fundidor: desconocido Año de fun... ... Reloj</p>
Protección	Protección genérica al encontrarse en un BIC declarado. No obstante debería incoarse expediente para declarar la campana, el yugo de madera y la instalación de mazo externo por gravedad Bien Mueble de Interés Cultural.
Propuestas	
Autores de la documentación	BRETOS, Miguel Ángel
Fecha	30-01-2017

Nombre	La María (9)
Localización	Torre del reloj
Medidas (cm)	Diámetro (en cm) 259 Borde 27 Altura del bronce 195 Peso aproximado (en kilos)10060 kg
Fundidor	DE VILLANUEVA, PEDRO (GÜEMES)
Año fundición	1584

<p>Descripción</p>	<p>La campana tiene un complejo conjunto de inscripciones, muy largas, debido a su descomunal tamaño. En la parte superior dice en latín "LAVDATE DOMINVM IN CIMBALIS BENE SONANTIBVS LAVDATE EVM IN CIMBALIS IVBILA CIOMNIS OMNIS SPIRITVS LAVDET DOMINVN" que debieron escribir "LAUDATE DOMINUM IN CIMBALIS BENESONANTIBUS, LAUDATE EUM IN CIMBALIS JUBILATIONIS. OMNIS SPIRITUS LAUDET DOMINUM" La cita procede del salmo 150:5 y significa ALABAD AL SEÑOR CON CAMPANAS BIEN AFINADAS (DE BUEN SONIDO), ALABADLE CON CAMPANAS DE ALEGRÍA, TODO ESPÍRITU ALABE AL SEÑOR. En el medio hay un crucifijo con pedestal, a la parte de afuera, y una Purísima al otro lado. Por debajo dice, en latín, "OMNES GENTES PLAVDITE MANIBVS IVBILATE DEO IN VOCE EXVLTATIONIS QVONIAM HOC CIMBALVM FACTVM EST AD HONOREM ET GLORIAM DEI PETRVS DEVILLA NVEBA MEFECIT ANO DNI I584 DIE I5 SEPTEMBRIS" La primera parte está tomada del salmo 46:2, que se utiliza el día de la Ascensión, mientras que el resto relaciona el motivo de hacer la campana con el autor y la fecha. Puede traducirse como APLAUDID CON LAS MANOS TODAS LAS GENTES, ALABAD CON GRITOS DE ALEGRÍA A DIOS POR QUIEN SE HACE ESTA CAMPANA POR PEDRO DE VILLANUEVA EL AÑO DEL SEÑOR 1584 EL DÍA 15 DE SETIEMBRE.</p> <p>En el medio pie hay una frase aún más larga, también en latín: "EXALTAMVS TE SANCTISSIMA MARIA MAGNA ET CANORA VOCE DICENTES AVE GRACIA PLENA DOMINVS TECVM INTERCEDE HERA ET DOMINA ET REGINA ET MATER DEI PRO NOBIS QVI EDITVS EST EX TE INCARNATVS DEVS NOSTER EST QVEM DECET GLORIA ET OMNIS HONOR IN SECVLA SECVLORVM AMEN" Parece que procede de un sermón para la Anunciación de María, obra atribuida inicialmente a San Atanasio. Así BARONIO lo atribuye a San Cirilo o a un Atanasio, santo varón de Antioquía. En cualquier caso puede traducirse como TE EXALTAMOS OH SANTÍSIMA MARÍA CON UNA POTENTE VOZ CANTADA DICIENDO DIOS TE SALVE LLENA DE GRACIA, EL SEÑOR ESTÁ CONTIGO, INTERCEDE OH DUEÑA Y SEÑORA Y REINA Y MADRE DE DIOS POR NOSOTROS A AQUEL DADO A LA LUZ POR TI, EL DIOS NUESTRO ENCARNADO A QUIEN LE CORRESPONDE LA GLORIA Y TODO EL HONOR POR LOS SIGLOS DE LOS SIGLOS AMÉN.</p> <p>Aparte del Crucifijo y la Inmaculada indicados hay unos pequeños grabados, de la cara de Jesús fijada por la Verónica, que se utilizan como separadores en las frases. Hay igualmente una imagen, que parece ser una Anunciación, difícil de interpretar por la suciedad que cubre, en gran parte, la gran campana.</p>
<p>Fotos</p>	<p>274</p>
<p>Toques</p>	<p>Toques de fiesta y otros extraordinarios.</p>
<p>Conservación, mantenimiento</p>	<p>La campana está extremadamente sucia de excrementos de aves. La suciedad impide en algunos casos la correcta lectura de los textos.</p> <p>Hay numerosos grafitos en el interior de la campana, con diversas técnicas. Entre ellos dice "Lucia Rite Concierto 24 - 3 - 91"</p> <p>La campana presenta un pequeño deterioro en uno de los dos puntos de golpeo debido al uso durante siglos.</p>
<p>Protección</p>	<p>Protección genérica al encontrarse en un BIC declarado. No obstante debería incoarse expediente para declararla Bien Mueble de Interés Cultural.</p>
<p>Propuestas</p>	<p>Sería conveniente, a medio plazo, cambiar el sentido de toque del badajo, mediante la consecuente adaptación de la fijación a la badajera, de manera que toque de modo perpendicular al actual, para evitar que el desgaste actual vaya a más.</p>

Autores de la documentación	BRETOS, Miguel Ángel
Fecha	30-01-2017

Información completa: [Catedral de Santa María de la Asunción - \(NAVARRA\)](#)

PDF (21-06-2026)